

Cantata BWV 158

Der Friede sei mit dir

La paix soit avec toi

Événement: 3^e jour de Pâques (Mardi de Pâques)

Texte: [Johann Georg Albinus](#) (Mvt. 2); [Martin Luther](#) (Mvt. 4); Anon (Mvts. 1, 3) [[Salomo Franck](#) (?)]

Choral: [Christ lag in Todesbanden](#)

1

Récitatif [Basse]

Continuo

Der Friede sei mit dir,

La paix soit avec toi,

Du ängstliches Gewissen!

Toi, conscience inquiète !

Dein Mittler stehet hier,

Ton médiateur est ici,

Der hat dein Schuldenbuch

Par lui le livre de tes dettes

Und des Gesetzes Fluch

et la malédiction de la loi

Verglichen und zerrissen.

Ont été réglés et déchirés.

Der Friede sei mit dir,

La paix soit avec toi,

Der Fürste dieser Welt,

Le prince de ce monde,

Der deiner Seele nachgestellt,

Qui pourchassait ton âme,

Ist durch des Lammes Blut bezwungen und gefällt.

est vaincu et abattu par le sang de l'agneau.

Mein Herz, was bist du so betrübt,

Mon cœur, pourquoi es-tu si affligé,

Da dich doch Gott durch Christum liebt!

Puisque Dieu t'aime par le Christ !

Er selber spricht zu mir:

Il m'a dit lui-même :

Der Friede sei mit dir!

La paix soit avec toi !

2

Air [Basse] et Choral [Soprano]

Violino solo, Oboe col Soprano, Continuo

Welt, ade, ich bin dein müde,
Monde, adieu, je suis las de toi

Welt, ade, ich bin dein müde,
Monde, adieu, je suis las de toi,

Salems Hütten stehn mir an,
Les tentes de Salem me conviennent mieux,

Ich will nach dem Himmel zu,
Je veux aller au ciel,

Wo ich Gott in Ruh und Friede
Où dans la paix et le calme

Da wird sein der rechte Friede
Il y aura la vraie paix

Ewig selig schauen kann.
Je peux dans la félicité contempler Dieu

Und die ewig stolze Ruh.
Pour toujours dans le majestueux calme éternel.

Da bleib ich, da hab ich Vergnügen zu wohnen,
Là je demeurerai, monde, là il me plaira de demeurer,

Welt, bei dir ist Krieg und Streit,
Avec toi c'est guerre et lutte,

Nichts denn lauter Eitelkeit;
ici ce n'est que pure vanité ;

Da prang ich gezieret
Là je serai resplendissant
mit himmlischen Kronen.
orné de célestes couronnes.

In dem Himmel allezeit
Au ciel toujours

Friede, Freud und Seligkeit.
Dans la paix, la joie et le bonheur.

3

Récitatif et Arioso [Basse]

Continuo

Nun, Herr, regiere meinen Sinn,
Maintenant, Seigneur, dirige mes pensées

Damit ich auf der Welt,
Pour que dans le monde,

So lang es dir, mich hier zu lassen, noch gefällt,
Tant qu'il te plaira de me laisser ici,

Ein Kind des Friedens bin,
Je puisse être un enfant de paix,

Und laß mich zu dir aus meinen Leiden

Et laisse moi quitter mes souffrances

Wie Simeon in Frieden scheiden!

comme Siméon partit en paix !

Da bleib ich, da hab ich Vergnügen zu wohnen,

Là je me tiendrai, là j'aimerai habiter,

Da prang ich gezieret mit himmlischen Kronen.

Là je serai resplendissant orné de célestes couronnes.

4

Choral [S, A, T, B]

Instrumentierung nicht überliefert

Hier ist das rechte Osterlamm,

Ici est le vrai agneau pascal

Davon Gott hat geboten;

Demandé par Dieu ;

Das ist hoch an des Kreuzes Stamm

Haut sur le tronc de la croix

In heißer Lieb gebraten.

Il fut rôti avec un amour ardent.

Des Blut zeichnet unsre Tür,

Son sang marque notre porte,

Das hält der Glaub dem Tode für;

Ainsi la foi repousse la mort ;

Der Würger kann uns nicht rühren.

L'étrangleur ne peut nous atteindre.

Alleluja!

Alléluia !

Citations bibliques en vert, Choral en violet